

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## إختبار الترجمة التابعية - مصحح - للفصل الدراسي الأول

1436-1437هـ

د. أحمد حلیمه

entsab.com

مركز صدی الحروف (السويدي) لخدمات التعليم عن بعد - الشحن  
دولي .  
للتواصل :

0556091819&



0552114467



@sda7rf & @dr\_fajr

الأسئلة والاجابات	Lec.
<p>interpreting "وفي اليوم التالي، طرق على بابه الرجل الأمريكي يريد مشاهدته" of1)The most appropriate</p> <p>A. The next day, a knock on the door guy wants the Us view it.</p> <p>B. The next day, an American opened the door to want to see him.</p> <p><b>C. The following day, the American knocked on the door wanting to see him.</b></p> <p>D.  the following day, a knock on the door and a guy wants to see the American.</p>	
<p>2)As an entry requirement in interpreting training. in many university -level programs,</p> <p><b>C. The Acquisition of translation skills remains built into the curriculum.</b></p>	10
<p>3)For conference interpreting, traditional examination methods include</p> <p><b>A. holistic communicative tasks such as bilingual interview, impromptu speech production, and oral summary rendition in another language.</b></p>	10
<p>4)The scope of the interpreter's task is</p> <p><b>A. mainly production.</b></p>	2
<p>5)The normative specific an of the translation product is</p> <p><b>D. the assumption of similarity in meaning or effect.</b></p>	2
<p>6) The most appropriate interpreting of " I'd had two years on the dole where no one told me I was great" is</p> <p>A. كان لي مدة سنتين على الإعانة حيث لا أحد قال لي كان كبير</p> <p><b>B. أمضيت سنتين وأنا أعيش على الإعانة ولا أحد قال لي كنت عظيماً</b></p> <p>C. كان لي مدة سنتين في السجن ولا أحد قال لي أنني كنت أنسانا كبيرا</p> <p>D. في الواقع عشت مدة سنتين على الصدقات من كثر من الناس العظماء</p>	
<p>7)From a historical perspective, interpretation is carried out</p> <p><b>A. in a social context or interpretation or setting</b></p>	3
<p>8) Sign language interpretation normally takes place in</p> <p><b>D. educational settings (educational interpreting)</b></p>	3
<p>9)The most appropriate interpreting of :</p> <p>مكث عندي شهرا واحدا ، كان يخرج كل ليلة</p> <p>A. He stayed one month, I go out every night.</p> <p><b>B. He stayed with me for one month , going out every night.</b></p> <p>C. He lived with me staying one month, and goes away in the evening.</p> <p>D. He stayed one month, and left me in the evening.</p>	
<p>10)Liaison Interpreting is a from of interpreting</p> <p><b>C. Practiced mainly in commercial negotiations.</b></p>	3
<p>11)Whispered interpretation is used mainly in</p> <p><b>B. bilateral meetings.</b></p>	7
<p>12 لم يظهر في التصوير</p>	

13) لم يظهر في التصوير	
14)Whispering is often used instead of <b><u>A. consecutive in order to save time.</u></b>	7
15)community interpreting is where interpreting services are established to <b><u>D. help immigrants function in the host society.</u></b>	3
16)Media interpreting is mainly focused <b><u>A. on TV interpreting.</u></b>	3
17)Bilateral interpreting is where interpreting is modelled <b><u>B. as three -party interaction.</u></b>	4
18)Dialogue interpreting seems to be closely associated with what is called <b><u>C. Liaison Interpreting.</u></b>	4
19)Multilateral Communication Interpreting is mainly called <b><u>D. Conference Interpreting</u></b>	4
20)What is distinctive about conference interpreting is that it is often <b><u>B. set in an international environment.</u></b>	4
21)The most appropriate interpreting of : 'I Didn't know I was that heavy a sleeper, she said' وقالت لم اكن اعلم انني كنت عنيفة في نومي <b><u>B. وقالت لم اعلم بان نومي عميق لهذه الدرجة.</u></b> وقالت لم الم ان نومي خفيف لهذه الدرجة. وقالت اعلم ان نومي ثقيل جداً.	
22) A conference interpreter is one whose office is to <b><u>C. translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages.</u></b>	4
23)Well - trained interpreters can render <b><u>D. speeches of 10 minutes or more with great accuracy.</u></b>	6
24)Teaching consecutive interpreting is mainly <b><u>A. concerned with note - taking.</u></b>	6
25)The most appropriating of: "Do not fret for all will be revealed in good time" لا تأكل الجميع سيتم الكشف في الوقت المناسب. لا تستعجل سيتم الكشف عن الجميع في وقت لاحق. لا تخبر الجميع سيتم الكشف عنها في وقت مناسب. <b><u>D. لا تقلق سيتم الكشف عن كل شيء في الوقت المناسب.</u></b>	
26 ) Consecutive interpreting can be conceived of as a continuum which ranges from <b><u>C. The rendition of utterances as short as one word to the handing of entire speeches.</u></b>	5

27) international conference interpreting itself is an early example of <b>A. a 'global profession'</b>	11
28)The most appropriate interpreting of: " كان الطبيب يسير بحذر ودقة شديدين " A. The doctor was strolling with great "" and worry. <b>B. The doctor was walking with great caution and diligence.</b> C. The Wiseman was wondering with a lot of thinking and calculations. D. The philosopher was drifting with grades contemplation and accuracy	
29) Interpreting is used as <b>D. a generic tern to indicate to the use of spoken language in particular.</b>	5
30) Consecutive interpretation is best suited for situations involving <b>B. A small number of people, or where a personal touch is required.</b>	6
31) Interpreting is an ancient human practice which clearly <b>D. predates the invention of writing and written translation.</b>	1
32) The Akkadian language is the ancient Semitic Language of <b>C. Assyria and Babylonia around 1900BC</b>	1
33) The English Word ' interpreter ' is derived from <b>A. Latin interprets, in the sense of ' expounder.</b>	1
34) The most appropriate interpreting for: " dozens more British Airways fly to an "" from Heathrow were cancelled yesterday " الغيت اثني عشر رحلة جوية بريطانية من وإلى مطار هيثرو أمس الغيت اكثر من عشر رحلات جوية بريطانية من وإلى هيثرو أمس. <b>الغيت العشرات من رحلات الخطوط الجوية البريطانية من وإلى مطار هيثرو أمس.</b> الغت الخطوط الجوية البريطانية اثني عشرة رحلة إلى مطار هيثرو أمس	
35)Simultaneous interpreting takes place <b>B. as the source -language text is being presented.</b>	5
36) The spread of international English is likely <b>C. to shrink the market for conference interpreters.</b>	11
37) the use of electro-acoustic transmission equipment allowed <b>A. Simultaneous interpreting to take place in the 1920s</b>	12
38)The most visible manifestation of " the technologizing of interpreting " is to remote interpreting in: <b>C. international conference settings and videoconferences.</b>	12
39) The most appropriate interpreting for: " علينا أن نحرص على توافر جميع أنواع الطاقة وجميع أنواع الموارد الأولية " A. We must be cautions on the availability of all types of power and all kinds of primary sources. B. We must be careful on the availability of types of energy and kinds of primary resources.	

<p><b><u>C. We must ensure the availability of all types of energy and all kinds of primary resources.</u></b></p> <p>D. We must be aware of the availability of an energy types and all kinds of primary resources.</p>	
<p>40) in communication involving deaf and hearing -impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to</p> <p><b><u>B. Facilitate remote interpreting arrangement.</u></b></p>	12
<p>41) One of the main distinctive characteristics of interpreting is</p> <p><b><u>C.its immediacy.</u></b></p>	1
<p>42 The most appropriate interpreting for:</p> <p>" most victims died from smoke inhalation more than Burns "</p> <p>A. قتل معظم الضحايا باستنشاق الغاز بدلا من الحرق</p> <p>B. ماتت معظم الضحايا نتيجة الدخان وليس الحرق.</p> <p>C. ماتت أكثر الضحايا من السعال الدخاني بدلا من الحرق</p> <p><b><u>D. ماتت معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من الحرق.</u></b></p>	
<p>43) for interpreters to improve their consecutive interpreting skill. they need to practice</p> <p><b><u>D. public speaking skills.</u></b></p>	6
<p>44)Feedback on student performance in consecutive interpreting depends on</p> <p><b><u>B. the use of videotapes.</u></b></p>	6
<p>45) The most appropriate interpreting of:</p> <p>" The verdict, delivered yesterday , pronounced Joseph guilty of second - degree murder "</p> <p>A. المدعي العام أوصل بالأمس حكما يعلن فيه بأن جوزيف مجرم ثاني</p> <p>B. الحكم الذي سلم البارحة يشير إلى أن جوزيف ارتكب جريمة قتل ثانية</p> <p>C. المحكمة أعلنت بالأمس ان جوزيف مجرم من الدرجة الثانية</p> <p><b><u>D. الحكم الذي صدر البارحة يقر بأن جوزيف ارتكب جريمة من الدرجة الثانية.</u></b></p>	
<p>46)Translation is described as :</p> <p><b><u>C. the transfer of thought and ideas from one language to another.</u></b></p>	2
<p>47) Notions like ..... are considered as an essential feature of interpreting</p> <p><b><u>A. transfer , ideas, sameness , intention or culture.</u></b></p>	2
<p>48) The most appropriate interpreting of:</p> <p>"دخلت طالبة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء واجهاد واضح على مهيأها"</p> <p>A. The student entered the exam room in a state of fatigue and stress and clear on her body.</p> <p><b><u>B. A student centered the exam hall in a state of fatigue with stress showing clearly on her face.</u></b></p> <p>C. The student went in and entered the exam room with fatigue clear on</p>	

his face.

D. She entered the student to the exam in a state of fatigue and tired clear on her face.

اللهم صل وسلم على محمد .

تمت . . لقاء ، ساره، د. فجر .. سهل الله لهم طريقاً للجنان